

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przeciw ziemi Merataim – wystąp przeciw niej i przeciw mieszkańcom Pekod!* Wybij (mieczem) i wytęp ich – oświadczenie JAHWE – i postąp zgodnie ze wszystkim, co ci nakazałem! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wystąp przeciw ziemi Merataim i przeciw mieszkańcom Pekod! Wybij ich mieczem i wytęp — oświadcza JAHWE — i postąp dokładnie tak, jak ci nakazałem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyruszyć przeciwko ziemi Meratajim, przeciwko niej i mieszkańcom Pekod. Spustoszyć i zniszczyć doszczętnie, goniąc ich, mówi JAHWE, i uczynić wszystko, jak ci rozkazałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyciągnij przeciwko tej ziemi odpornych, przeciwko niej, mówię, a obywateli jej nawiedź; spustoszyć a wygładzić, goniąc ich, mówi Pan; uczyniże według wszystkiego, jakoć rozkazuje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na ziemię panujących wyciągnij a obywatele ich nawiedź! Rozpraszać i zabijać, co za nimi jest, mówi JAHWE, a czynić wedle wszystkiego, jakom ci rozkazał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyruszyć przeciw ziemi Meratajimi przeciw mieszkańcom Pekod! Zniszczyć i wytęp - wyrocznia Pana. Uczynić wszystko, jak ci rozkazałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wypraw się przeciwko ziemi Merataim, wyruszyć przeciwko niej i przeciwko mieszkańcom Pekod! Wybij mieczem i wytęp ich doszczętnie jako przeznaczonych na zagładę - mówi Pan - i zrób dokładnie tak, jak ci kazałem!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przeciw ziemi Meratajim: Wyruszyć przeciwko niej i przeciwko mieszkańcom Pekod! Wytęp i obłóż ich klątwą do reszty! – wyrocznia JAHWE. Zrób zgodnie ze wszystkim, co ci poleciłem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wypraw się przeciwko krajowi Merataim, przeciwko mieszkańcom Pekod. Zniszcz i wytęp ich resztę - wyrocznia JAHWE. Zrób dokładnie tak, jak ci nakazałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na kraj Meratajim! Uderz na niego i na mieszkańców Pekod! Siecz mieczem i wyniszczyć doszczętnie - taki wyrok Jahwe - i wykonaj wszystko, jak ci nakazałem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Гірко піди на нього і на тих, що живуть в ньому. Пімсти, мече, і вигуби, говорить Господь, і чини за всім, що Я тобі заповідаю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przeciw ziemi „podwójnej przekory”: Wyruszyć przeciwko niej i przeciw mieszkańcom Pekodu; w ślad za nimi, rąb

¹⁾ Merataim (...) Pekod, מֶרְתַּיִם (...) מֶקוֹד : oba określenia odnoszą się do Babilonu i mogły zostać wybrane ze względu na grę słów: Merataim to okolice Babilonu, w których zlewają się Tygrys i Eufrat, miejsce znane ze słonej wody. W hbr. słowo to ozn. podwójny bunt. Pekod to Aramejczycy zamieszkali na wsch. wybrzeżu Tygrysu, sprzymierzeni z Babilonem (<x>330 23:23</x>). W hbr. słowo to odnosi się do nawiedzenia lub kary, a zatem: Wystąp przeciw ziemi podwójnego buntu i przeciw mieszkańcom miejsca, które ma być ukarane.

			i wyćpiał – mówi WIEKUISTY; czyń według wszystkiego, co ci rozkazałem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Przeciw ziemi Merataim – wyrusz przeciw niej i przeciw mieszkańcom Pekod. Niech będą wybici i wydani na zagładę – brzmi wypowiedź JAHWE – i postąp zgodnie ze wszystkim, co ci nakazałem.